Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Absalom zbiegł. A gdy sługa, strażnik, podniósł swoje oczy, zobaczył, że oto duża gromada ludzi zdąża od (strony) drogi ciągnącej się za nim,\* ze zbocza góry.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Lub: z zachodu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G wersja dłuższa: a gdy sługa, strażnik, podniósł swoje oczy i spojrzał, że oto liczny lud podąża drogą za nim, w dół ze zbocza góry, zjawił się strażnik i doniósł (o tym) królowi. Powiedział: Zobaczyłem mężczyzn od strony drogi z Orony (tj. Choronaim), od strony góry, καὶ ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὄπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ωρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους. Zob. em.: ויאמר אנשים ראיתי מדרך מצד ההר בדרך חרנים במורד ויבא הצפה ויגד למלך חרנים , <x>100 13:34</x>L. [↑](#footnote-ref-3)